

El Renacimiento de la literatura chicana y la hija de la tierra del encanto

by

Ma Genoveva Emma Martínez Navarro

Modern Languages and Literatures Department
College of Liberal Arts

California Polytechnic State University
San Luis Obispo

June, 2014

Copyrights © 2014
Ma Genoveva Emma Student
All Rights Reserved

APPROVAL PAGE

TITLE: El Renacimiento de la literatura chicana y la hija de la
tierra de la tierra

del encanto

DATE SUBMITTED: June 2014

Dr. Gloria Velásquez
Senior Project Advisor

Signature

El Renacimiento de la literatura chicana y la hija de la tierra del encanto

by

Ma Genoveva Emma Martínez Navarro

Modern Languages and Literatures Department
College of Liberal Arts
California Polytechnic State University
San Luis Obispo

June, 2014

Dr. Gloria Velásquez

Senior Project Advisor

Signature

Date

Dr. Kevin Fagan

MLL Outcomes Committee

Signature

Date

Chair

Dr. John Thomson

Department Chair

Signature

Date

AGRADECIMIENTOS

Quiero expresar mi gratitud y respeto a todos mis profesores del departamento de Lenguas Modernas y Literatura porque cada uno de ellos ha sido parte importante en mi formación profesional. Quiero agradecer de manera especial a la doctora Gloria L. Velásquez por haberme permitido realizar su biografía para mi proyecto. También, quiero ofrecer de manera particular mi gratitud al Dr. John Thompson por haber sido mi guía académico durante mi estancia en Cal Poly. A Lourdes Greenberg con especial cariño, le agradezco por ser un pilar importante en este departamento.

Agradezco a mis profesores Dr. Kevin Fagan y Dr. Domenico Macheri por ser mi guía en mi aprendizaje de italiano.

Con especial cariño a Martin Faries y por su gran amistad, a Michael McMahon, mi profesor de inglés de Allan Hancock College.

Finalmente, mi mayor gratitud a mis padres Luis Martínez Vásquez y Felicitas Navarro Guzmán por haberme dado la vida y todo su amor, a mis hermanos por su apoyo y su cariño incondicional, a mis hijos Christian, Alfredo, y Marco por ser mi motor de vida, y a todos mis sobrinos y sobrinas por quererme tanto.

Índice de contenido

Introducción.....	1
Proceso histórico de la comunidad chicana.....	2
Biografía de la Dra. Gloria Velásquez.....	4
El Renacimiento literario chicano.....	8
Pionera del renacimiento chicano.....	11
La poesía del renacimiento chicano.....	13
Novela de ficción <i>Roosevelt High School Serie</i>	19
Colección bilingüe de cuentos: <i>Soldaditos y muñecas</i>	22
Canciones.....	24
Conclusión.....	25

El renacimiento de la literatura chicana y la hija de la Tierra del Encanto

Ma Genoveva Emma Martínez Navarro
California Polytechnic State University

This project focuses on the literary contributions of Dr. Gloria L. Velásquez, who is considered an early pioneer of Chicano Literature and a major voice in the Chicano Art Renaissance of the 1960s. I analyze Dr. Velásquez's work within two important historical contexts that have shaped Chicano Literature: the Mexican-American War, which ended with the Treaty of Guadalupe Hidalgo in 1848, and the Chicano Civil Rights Movement of the 1960s. These two socio-historical contexts provide the background for the analysis of Velásquez's poetry, fiction and music. Moreover, they enable the reader to better understand Velásquez's world view or her life-long pursuit of social justice.

My project includes four main sections of analysis: In the first section, I analyze Velásquez's early poetry with a special emphasis on her feminist perspective. I examine female icons that appear in her poems such as La Malinche, Frida Kahlo and Rosa Parks. I foreground Velásquez's classic poem, *Superwoman*, which has been widely anthologized next to the poetry of Sor Juana Inés de la Cruz and Alfonsina Storni, two of Latin America's most famous writers. The next section focuses on Velásquez's fictional novels from the *Roosevelt High School Series*. The third section addresses Velásquez's short stories from her unpublished bilingual novel, *Toy Soldiers and Dolls: Soldaditos y muñecas*. In the final section, I analyze Velásquez's music, focusing in on her most well-known song, *Son in Vietnam*, which appeared in the first PBS documentary about Chicanos in Vietnam.

Ma Genoveva Emma Martínez

MLL 460 — Senior Project

Prof. Gloria Velásquez

June 2014

El Renacimiento de la literatura chicana y la hija de la tierra del encanto

Este proyecto es dedicado a la doctora Gloria Velásquez por ser una heroína del movimiento chicano y por ser una mujer fuerte que luchó contra a la adversidad de la injusticia y la opresión social. La vocación humanista de la doctora Velásquez la ha llevado a crear una conciencia social a través de su literatura sobre la discriminación y opresión social en las comunidades chicanas. Su lucha en contra del conformismo, la han hecho ser una mujer fuerte y decisiva con la capacidad de transformar los aspectos adversos y tristes de la vida en sus obras literarias. La fuerza literaria de Velásquez la han llevado a ser comparada con Sor Juana Inés de la Cruz y Alfonsina Storni por retar las normas tradicionalistas del rol de la mujer en la sociedad.

La comparación de Velásquez con estas dos grandes poetisas se debe a que ella también lucha en contra de las normas sociales a través de su literatura con la finalidad de educar a una sociedad impregnada de tabúes sobre temas de la sexualidad. Ella también se hace acreedora al reconocimiento internacional por proyectar la diversidad de razas y de géneros en sus obras literarias. Velásquez está en la lista de los cien escritores más influyentes de este siglo por su trabajo literario, en el que promueve no sólo los derechos de los mexicoamericanos sino también incluye la importancia de los valores multiculturales que existen en los Estados Unidos. Su virtud artística y su capacidad intelectual la convierten en una activista que lucha por la justicia

social a través de su trabajo como catedrática de estudios chicanos en el departamento de Lenguas Modernas y Literatura de la Universidad de San Luis Obispo. Su labor magisterial la hace única por ser una portadora directa de la historia viva de los efectos negativos sociopolíticos más impactantes que ha experimentado la comunidad mexicoamericana en su desarrollo en los Estados Unidos. Para conocer más a esta pionera del renacimiento chicano, profesionista, intelectual e inspiradora de este proyecto, es necesario citar su biografía, el proceso histórico de su auto-denominación como Chicana, así como su trabajo literario y el impacto positivo de su proselitismo sociocultural y literario en la sociedad.

Proceso histórico de la unificación chicana

Por ser descendiente de mexicanos, la doctora Velásquez vive en uno de los períodos más injustos marcado por la guerra de Estados Unidos y México que separó, no sólo el territorio sino también a su población nativa que fue despreciada por las leyes de un nuevo gobierno. Por eso, los datos del proceso histórico ayudan a entender el sentimiento de los mexicanos transferidos a los Estados Unidos políticamente como ocurrió con Texas, Arizona, Nuevo México, California, Utah, Nevada, Colorado y Wyoming, estados que pasaron al poder de los Estados Unidos después de la Guerra Civil con México. Una vez que el gobierno de México cedió su territorio, se firmó un acuerdo legal en el que el gobierno de los Estados Unidos se comprometió a garantizar el bienestar de los pobladores mexicanos. Desafortunadamente, el acuerdo fue violado y los nuevos mexicoamericanos se enfrentaron a la discriminación y a la pobreza extrema. La injusticia social sobre los mexicoamericanos causó que se unieran para luchar y aclamar por una igualdad social que había sido ignorada de acuerdo al tratado de Guadalupe Hidalgo de 1848.

Los mexicoamericanos y sus descendientes enfrentaron en su desarrollo como parte de los Estados Unidos, problemas sociales que se extendieron a la época de los años cincuenta donde la mayoría de la comunidad de los mexicoamericanos sólo eran contratados para las labores del campo. Las jornadas de trabajo eran largas y con salarios miserables por lo que muchos hijos menores de los mexicoamericanos se veían obligados a trabajar en vez de ir a la escuela. A esto se le aunaba que la mayoría de los campesinos tenían que seguir las cosechas de ciudad a ciudad, evitando la educación estable para los niños que tenían la fortuna de asistir a la escuela. El trabajo de agricultura también orillaba a los labradores mexicoamericanos a vivir a la intemperie sólo bajo el techo de una tienda de campaña o refugios que carecían de electricidad, agua potable, y sanitarios.

Por otra parte, el efecto negativo de viajar de pueblo en pueblo afectaba el desempeño escolar de los hijos de los campesinos como se menciona anteriormente, ya que al no tener una vivienda estable tenían que entrar y salir de las escuelas de acuerdo con el trabajo de temporada del campo. Ese no fue el único problema que enfrentaron los estudiantes, durante esa época; ellos también tuvieron que enfrentarse a la segregación por ser de diferente cultura y por no hablar inglés. Las pésimas condiciones de vida de los campesinos y el injusto pago por su mano de obra dieron origen al Movimiento Chicano, el cual se inició con la huelga de campesinos que empezó en Delano, California bajo el liderazgo de Cesar Chávez. Esa huelga sirvió para que Luis Valdez iniciara el Teatro Campesino con el que expandió actuaciones entre la comunidad campesina para fortalecerse como grupo y unirse para lograr un cambio social. Esto propició que los mexicoamericanos egresados de la universidad siguieran la lucha social de Luis Valdez y Cesar Chávez como lo hizo la doctora Gloria Velásquez, quien desde pequeña había desarrollado una ideología en contra de la injusticia social.

Biografía de la doctora Gloria Velásquez

La doctora Gloria Velásquez nació en la ciudad de Loveland, Colorado como segunda hija del matrimonio de Francisca Molinar y de Juan Velásquez de descendencia mexicana y navajo. Durante su infancia, Velásquez tuvo una relación muy cercana con su abuelo paterno de quien adquirió raíces navajo y de quien adoptó una gran espiritualidad que es parte de la fuerza inspiradora en sus obras literarias. Velásquez crece al lado de sus padres y su único hermano Johnny o el Fini, apodo que llevó desde su infancia. La niñez de Velásquez transcurre en los campos de cultivo debido a que sus padres trabajaban en la agricultura. Los Velásquez sufrieron la experiencia de vivir en condiciones precarias mientras sus ingresos dependían de la agricultura de temporal. En ese período de su vida, ella presencia como su madre es humillada por no hablar bien inglés, eso impacta a Velásquez, haciéndola tomar la decisión de educarse para tener poder lingüístico en inglés y no ser humillada. La determinación de Velásquez la convirtió en una estudiante bilingüe que la hizo fluente en ambos idiomas.

Después de haber vivido en diferentes casas del campo, sus padres logran establecerse en Johnstown, Colorado. En ese pueblo, ellos fueron contratados por los señores Betz, dueños de un rancho, quienes les ofrecieron una vivienda estable aunque sólo por algunos años. Allí, su padre también trabajaba en los cultivos de betabel de los señores Betz mientras que la madre de Velásquez trabajaba haciendo las labores domésticas. Al llegar a vivir al rancho, Velásquez se da cuenta de la diferencia de clases sociales, pues los Betz que eran un matrimonio anglosajón, tenían una casa grande, bonita y con todas las comodidades mientras que la casa que ellos habitaban era todo lo contrario. En ese periodo de su vida Velásquez, se da cuenta de las largas jornadas de trabajo de sus padres en el rancho de los Betz a cambio de la vivienda miserable que

tenían allí. Eso la hizo ver las injusticias y el abuso en que su familia vivía y la hizo desear tener una educación estable para tener un futuro mejor. La explotación de sus padres en el rancho era disimulada por los dueños quienes aparentemente eran personas bondadosas por dejarlos vivir en el rancho sin pagar renta, pero a cambio de sus labores. También, a su aparente bondad, se incluía que la señora Betz regalaba ropa a la madre de Velásquez, pero ropa usada que ella ya no quería. A pesar de todo, Velásquez guardó un bello recuerdo de la señora porque le regaló una muñeca de porcelana. Al vivir en el rancho, los padres de Velásquez dieron estabilidad escolar a sus hijos aunque la vivienda que tenían estaba en pésimas condiciones ya que no contaba con luz, agua, ni baño.

Por otra parte, las dificultades para los hijos de los Velásquez continuaron a causa de la discriminación racial, lo que seguía siendo un aspecto negativo en sus vidas. En esa época Velásquez era una adolescente con grandes expectativas, y se inscribió a la preparatoria. En su estancia allí se enfrentó a la discriminación escolar ya que no se le permitía participar en actividades extra escolares como a la hija de los Betz. Ella se dio cuenta de esto porque las dos iban en la misma escuela y no tenían las mismas oportunidades escolares. Durante ese período, Velásquez se rebela ante los actos discriminatorios y se une con otros estudiantes mexicanos para crear su propio periódico escolar como lo hacían los estudiantes de la comunidad mayoritaria. Es entonces cuando ella descubre su pasión por la escritura, pero por ser chicana, ninguno de sus maestros se interesó por su talento a pesar de que había escrito una pequeña historia que fue muy creativa e interesante. El racismo afectó todos los aspectos sociales para la mayoría de las familias mexicoamericanas como la familia Velásquez. Ese fue un motivo para que los hermanos Velásquez lucharan para mejorar sus condiciones de vida. Eso llevó a Velásquez a ser una estudiante ejemplar.

Más tarde, su único hermano, el Fini, decide enlistarse en el cuerpo militar para combatir en la guerra de Vietnam. Participar en la guerra era una opción para los mexicoamericanos de mejorar sus condiciones económicas y para ser reconocidos socialmente, pero los sueños del Fini se truncaron al morir combatiendo en Vietnam. Su muerte al igual que la de otros miles de chicanos se consideró parte del racismo porque como se menciona anteriormente, los jóvenes chicanos no tenían oportunidad de estudiar. Ir a la guerra era la única opción para los chicanos para poder educarse y por eso, muchos decidían arriesgarse de otra manera. Edward Roybal Backs, un político activista social lo afirma en la siguiente cita,

“With so few Mexican-Americans able to afford college”...”it is clear why so many join the service to obtain some form of specialized training (Backs).”

La muerte del Fini fue una tragedia que marcó la vida de la escritora, pues perder a su único hermano la llenó de tristeza; sentimiento que más tarde lo sublimó en arte. De esta manera, escribe sus primeros poema en memoria del Fini, el cual más tarde lo convierte en una canción memorable para todos los soldados chicanos caídos en Vietnam. Velásquez, siguió adelante con sus estudios y se graduó en la universidad del Norte de Colorado, en Greeley, donde desarrolla profesionalmente su trabajo literario. Antes de esto, Velásquez se casó y tuvo dos hijos y empezó a trabajar como asistente de maestra en un programa bilingüe. Fue allí donde uno de los directores la animó a seguir sus estudios profesionales por lo que decidió asistir a la universidad del Norte de Colorado.

El resultado de su decisión le trajo a Velásquez una serie de conflictos en su familia por tener raíces culturales mexicanas en la que la participación de la mujer se limitaba sólo al matrimonio, labores domésticas y crianza de los hijos. Tomar una decisión de estudiar en aquel entonces no era fácil para las mujeres mexicanas por cuestiones de ser parte de una cultura

patriarcal. Velásquez se atrevió a desafiar sus atavismos culturales y tradicionales para continuar con su educación profesional. La madre de Velásquez, acostumbrada a seguir el rol tradicional de la mujer mexicana, se opuso al principio a la superación de su hija porque eso rompía una estructura establecida de la familia mexicana. No es difícil entender la actitud de la madre de Velásquez ya que el comportamiento de la mujer estaba basado en la sumisión y dependencia del hombre como lo señala esta cita,

“Una de las razones por las que la mujer mexicana ha sido desvalorizada se debe a las tendencias de situar a los sexos dentro de esferas distintas que claramente corresponden a la división de producción y reproducción del núcleo familiar...

La mujer mexicana ha tenido un camino lleno de dificultades llevando a cuestas una anticuada cultura política premoderna caracterizada por la sumisión absoluta y acrítica con logros intermitentes y parciales en su participación en la sociedad (Verea,14)”.

La valentía de Velásquez rompe con la tradición del rol de la mujer sumisa y abnegada de la cultura mexicana para emprender una carrera profesional lo que años después le costó el divorcio, pero eso no impidió que ella se desistiera de sus metas profesionales. Velásquez quiso continuar con su educación a pesar de experimentar el proceso de divorcio y logró obtener una licenciatura y después su maestría y el doctorado en la universidad de Stanford en literatura chicana y latinoamericana, lo que la destinó a ser una figura importante del renacimiento literario Chicano.

El Renacimiento literario chicano

La evasión de los derechos de los mexicanos tardó más de doscientos años hasta que en la década de los años sesenta se manifiestan socialmente en contra del gobierno estadounidense, influenciados por el movimiento de los derechos civiles de los afroamericanos que inició el líder activista Dr. Martin Luther King Jr. El movimiento pacifista de este líder influyó para que se manifestaran otros grupos sociales. Este acontecimiento marcó uno de los períodos con más movimiento social en la historia de los Estados Unidos. En esa década se lograron manifestar los intelectuales, estudiante, mujeres, y campesinos en contra de las injusticias sociales. Estas nuevas generaciones transformaron profundamente el sistema sociopolítico de este país.

En esa época las mujeres lograron obtener una igualdad de género y derechos para votar. Además, surge Cesar Chávez, líder de los campesinos que junto con Dolores Huerta, los intelectuales y los estudiantes mexicoamericanos logran cambios que beneficiaron todo el sector laboral en los Estados Unidos. Los estudiantes e intelectuales de mexicoamericanos y afroamericanos logran fortalecer su identidad socialmente y cada uno por su lado consigue implementar estudios de ambas razas en las universidades. Con este movimiento sociocultural de los años sesenta, se inicia el renacimiento de la literatura chicana que se extiende hasta los años setenta. Este movimiento social marca un período de rebelión ideológica plasmada en la literatura de esa corriente literaria que se pronunció en contra de la desigualdad social que había generado la pobreza y el racismo.

El renacimiento de la literatura chicana se origina en la época de los años sesenta y setenta la cual marca un periodo de rebelión en contra de la desigualdad social de la comunidad mexicoamericana en los Estados Unidos. La literatura de este período se crea como una

alternativa de los mexicoamericanos o Chicanos para fortalecerse como un nuevo grupo cultural que busca una identidad social en el territorio perdido que perteneciera a México. El poeta Abelardo Delgado en su libro menciona que,

“A Chicana and Chicano cultural and literary renaissance opened a vibrancy of literary, performative and visual empowerment that went hand in hand with the Chicano movement for social justice, equal rights and struggles for farms workers, education, and political empowerment (Abelardo)”.

El término chicanos es el nombre que eligen los mexicoamericanos para autodenominarse como una nueva comunidad en este país. Ellos buscaron su denominación como chicanos, palabra, que se deriva del vocablo azteca o mexica porque necesitaban conservar sus raíces culturales debido a la falta de aceptación y reconocimiento del gobierno de los Estados Unidos. Después de que las primeras comunidades estudiantiles mexicoamericanas emergieron de las universidades, se consolidaron dando origen al renacimiento de literatura chicana como lo señala Felipe de Ortego y Gasca,

“El propósito del “Renacimiento Chicano” era producir una literatura tan esencialmente chicana que podría valerse por sí sola, creando así una étnica que singularizaba la experiencia chicana. Los escritores Chicanos ya no tienen que ir con sombrero en mano a las válvulas de las corrientes literarias dominantes para obtener magnanimidad literaria. Los Chicanos establecerían sus propias válvulas literarias, sus propias casas editoriales e imprentas. El término “Renacimiento Chicano” fue, por lo tanto, un término de crecimiento orgánico para las voces en la comunidad mexicoamericana un crecimiento de un pasado ignorado (De Ortega y Gasca 17)”.

La literatura de este periodo se crea como una alternativa de los mexicoamericanos o chicanos para fortalecerse como un nuevo grupo cultural que busca una identidad social en el territorio perdido del suroeste. Al ser ignorados por las leyes de los Estados Unidos, los mexicoamericanos se ven obligados a rescatar su identidad del mundo perdido. En esta lucha por tener una identidad social en este país adoptan el concepto de Aztlán que los lleva a sus orígenes. Esta patria que adoptan los chicanos es un lugar místico de los aztecas que significa lugar de las garzas. Con este concepto ideológico que rescata el origen puro de la civilización precolombina, los escritores chicanos crearon una identidad que les dio autonomía en la comunidad.

En la lucha ideológica de los intelectuales chicanos por no perder su identidad, los escritores de esta corriente literaria hacen uso de íconos prehispánicos, míticos, revolucionarios y contemporáneos que han sido parte fundamental en el proceso histórico de México. También incluyen íconos de la historia de los derechos civiles y activistas sociales en Estados Unidos, representando la unión de su dualidad histórica. Esta oleada de movimientos sociales sirvió para que las mujeres se independizaran y tomaran un rol importante en la literatura chicana.

Pionera del movimiento literario chicano

“Flor y Canto” son los eventos chicanos a nivel nacional en los que Velásquez, junto con otros artistas chicanos, inicia su trayectoria viajando a diversos lugares del país para promover su lucha en contra de la injusticia social. Los eventos “Flor y Canto” se realizaban con el propósito de expresar el arte chicano de esa corriente ideológica que tenía por objetivo pronunciarse en contra de la injusticia social. Esos eventos fueron fundamentales para el

desarrollo literario y humanista de Velásquez. Una parte importante de su consolidación como una de las pioneras renacentistas chicanas fue su participación en los “Flor y Canto”.

Esos eventos fueron el puente que la llevó a conocer a Luis Valdez y José Montoya, quienes reconocieron el poder literario de Velásquez. Ella puso una marca en los “Flor y Cantos” porque fue una de las primeras mujeres chicanas que hizo poesía con la que se expresaba. Esto la denominó como una de las pioneras del renacimiento literario chicano. Antes de que Velásquez participara en su primer “Flor y Canto”, ella ya había mostrado su virtud innata para crear literatura. Desde su adolescencia, ella mostró su inclinación por la escritura como se menciona anteriormente. Velásquez se fue fortaleciendo al mismo tiempo que avanzaba en sus estudios en la universidad de Colorado durante la década de los setenta. El talento de esta gran escritora se inicia formalmente con dos tomos de poemas que son *I Used to be a Superwoman* y *Xicana on the Run* y después con una serie de novelas de ficción que hasta hoy día cuenta con nueve tomos. La doctora Velásquez suma a su trabajo literario una colección de cuentos inéditos colocando algunos de ellos como cuentos clásicos en la literatura chicana. Siendo una profesionista egresada de la universidad, la autora se consolida como escritora y empieza a publicar sus poemas en periódicos y revistas. La potencia del mensaje en cada una de sus obras la hizo portadora nacional e internacional de las injusticias sociales de los chicanos.

En esa misma época Velásquez conoce a Corky González, quien fue crucial en el desarrollo de su trayectoria como activista por los derechos civiles. Así mismo, Velásquez conoce a Cesar Chávez, líder político que fue su modelo a seguir. Los dos líderes la inspiraron para que llevara a cabo su proselitismo social por lo que se involucra en UMAS que posteriormente se convirtió en M.E.Ch.A, una organización sin fines de lucro que significa Movimiento Estudiantil chicano de Aztlán que promueve lo siguiente,

“M.E.Ch.A. de SBVC promotes and maintains pride in all cultural identities as well. M.E.Ch.A. is not about ethnicity or the color of your skin, but it is a rebirth of pride and confidence. Yearly cultural events are organized in an effort to unite the community in a spirit of brotherly love. The annual Cesar Chavez Dinner and Blood Drive are always filled with guest speakers and a variety of cultural singers and dancers. The Indigenous People's Film Festival held every Monday in the month of October is another method M.E.Ch.A. de SBVC brings awareness to the community about the struggles and challenges of our Native American and Indigenous brothers and sisters”.

La participación de Velásquez en M.E.CH.A es parte de las actividades donde ella sigue activa. El activismo social de la escritora y poeta ha sido reconocido en las páginas centrales de la revista bilingüe *Nahual* que se publica en las fronteras de ambos países, México y Estados Unidos. En el artículo dedicado a ella, el doctor William Martínez Jr, hace un análisis de la poesía de Velásquez como un reconocimiento a su talento. Otros personajes que fueron claves importantes en la carrera de Velásquez fueron sus profesores como: Carlos Leal, quien la animó a continuar con su educación profesional. En su doctorado en la Universidad de Stanford, la doctora Velásquez desarrolla sus primeras historias cortas gracias a sus mentores Tomás Ybarra Frausto y Arturo Islas. Su cuento clásico *Fugitivo* fue inspirado por el profesor Islas. Así ella se convierte en poeta, escritora, y cantante de sus propias letras.

La poesía del renacimiento chicano

La poesía chicana se inicia como un arte lírico generada por la comunidad de descendencia mexicana en los Estados Unidos. La temática de este género literario cuenta el

sufrimiento de la injusticia que enfrentan los mexicanos como parte de otra nación. La poesía renacentista chicana también retrata el proceso histórico del desarrollo de una raza dividida y doblegada socialmente. Este género literario habla del talento artístico y la fuerza ideológica de los chicanos que se unieron en lucha para cambiar la condición social de su raza en los Estados Unidos. La etapa del movimiento chicano es fundamental para la poesía de este género, porque capta el poder y el resurgimiento de una raza con valor que lucha, por la justicia social como lo define Elena Poniatowska,

“Las chicanas, subrayó, son mexicanas-estadounidenses o de muchos países y poseen confianza en sí mismas y una bravura que no se encuentra en otros; son abiertas y sin miedo dicen las cosas como son, no se esconden tras un rebozo (Rodríguez).”

El renacimiento literario chicano capta el valor de los líderes que se han proclamado en contra de la discriminación racial como lo hizo Rosa Parks. El activismo social de esta mujer fue decisivo para promover la igualdad de géneros, lo que influyó a las primeras generaciones universitarias de las mujeres chicanas y pioneras de la literatura mexicoamericana para desarrollar una ideología feminista. En este curso del desarrollo intelectual de las mujeres, nace una nueva perspectiva para cambiar el rol abnegado de la mujer chicana en la sociedad, lo que da inicio al feminismo chicano. Las poetisas chicanas artísticamente rescatan iconos y líderes femeninos de la historia del México prehispánico, colonial, revolucionario, y contemporáneo para fortalecer su identidad cultural. Las mujeres simbólicas de México son rescatadas por las poetisas chicanas para promover la importancia de la mujer en la sociedad que ha roto el patrón de abnegación.

Las escritoras de este género integran el concepto ancestral de sus raíces aztecas para crear su nación ideológica llamada Aztlán. Velásquez, se denomina como una de las poetas renacentistas chicanas por ser una mujer que rompe el yugo patriarcal y lo muestra en su poema “*Superwoman*”. Este poema es uno de los más emblemáticos de su poesía feminista con el que también ella se auto-denomina porque logró vencer las adversidades de su entorno social. Ella se denomina como la chicana, que además de planchar, hacer café y cuidar niños, también se educa. Velásquez con su gran calidad humanista y a diferencia de las demás poetas de su generación, no sólo incluye a las mujeres iconos de México sino también incluye en otros poemas a mujeres afroamericanas.

Velásquez, que es constituida como una poeta comprometida a la causa social y por su gran humanismo, reconoce el valor de la activista afroamericana, Rosa Parks, incluyéndola en un poema dedicado a la activista. En *Song of Rosa*, se menciona el valor de la mujer que se atreve a desafiar a una sociedad patriarcal y la reivindica como la madre, la abuela y los nietos chicanos. Con estas imágenes, Velásquez informa las generaciones de los mexicoamericanos que han estado luchando por sus derechos civiles. La doctora Gloria Velásquez, cuya presencia se destaca en el renacimiento literario chicano, logra convertirse en una de las grandes de la literatura de este siglo. Ella con su identidad chicana y con su visión feminista, rescata de la historia a las mujeres con poder a través de la historia de México para reafirmar su identidad. Por eso, a través de sus poemas se ve el poder de la escritora que se convierte en La Malinche, La Llorona, Las Adelitas, y Frida Kahlo. Velásquez se autodefine con todos esos personajes para dar fe de la fortaleza e importancia de la mujer a lo largo del desarrollo social de México y de los Estados Unidos hasta alcanzar a la época de la mujer chicana.

La Malinche, La Llorona, y La Adelita son figuras femeninas mexicanas que Velásquez incluye en su poesía chicana. La escritora en su creatividad literaria revive la grandeza de las mujeres que han dejado huellas a su paso de la historia porque han roto el patrón de comportamiento tradicional y abnegado de la mujer pasiva desde la época prehispánica. La Malinche era la mujer indígena que adquirió mala fama por haber entregado su raza a los conquistadores. Malinche se convirtió en un nombre despectivo que quedó marcado en la historia de México. Existen datos poco conocidos que cuentan que ella fue sometida y violada por Cortés; el español encargado de someter a los indígenas aztecas, para darle vida a la raza mestiza. Hoy día, se usa el concepto de malinchista para referirse a la traición.

La Malinche fue una mujer con poder ideológico que tenía la habilidad de ser políglota y que fue entregada como regalo a los españoles. Velásquez retoma el poder de la mujer prehispánica para incluirlo en su autodefinición para delatar que la opresión femenina es una herencia histórica, pero al mismo tiempo, pero al mismo tiempo representa la fuerza de la identidad chicana. En el poema *¿Quién soy?* la poeta se auto-define así,

“Soy Malinche,
mi cuerpo fue entregado a la esclavitud
y violado por el conquistador (Velásquez 38)”.

El mito de la Llorona es ineludible en la poesía de Velásquez la cual utiliza para darle fuerza a su identidad mexicoamericana. Durante más de 500 años en México se sigue escuchando el eco de un lamento. Una mujer vaga en medio de la noche, entre los terrenos baldíos, entre callejones con muros de tezontle o cantera, lamentando la muerte de sus hijos. El antecedente de la leyenda de La Llorona tiene sus raíces en la mitología azteca. En una versión se sostiene que la diosa azteca Chihuacóatl, era la protectora de la raza. La Llorona es la figura

femenina a quien se relaciona con la traidora por haber sido la causante de la devastación de la civilización azteca. La Llorona, la que está condenada a vagar sin descanso por haber victimizado a sus guerreros aztecas, es la súper mujer que a pesar de haber sido doblegada dio origen a una nueva historia. Por eso, ahora la poeta la presenta para mostrar el inmenso valor de la mujer chicana por tener origen en su herencia ancestral.

La historia cuenta que con la llegada de los españoles al continente americano, que una vez consumada la conquista de Tenochtitlán, la pecadora o la mujer azteca que se convirtió en amante del conquistador Hernán Cortés, se convierte en La Llorona. Es claro que la mujer es un símbolo de gran importancia y con gran potencial a lo largo de la historia. Sin embargo, la historia protagoniza la sexualidad femenina como un pecado creando así un sentimiento de repudio a la mujer, a la madre, y a la amante con el propósito de mantenerla subyugada. Velásquez recupera el nombre de la mujer de la época colonial en su poema con el propósito de cambiar la historia de la mujer vejada que ahora a través de la mujer chicana tiene voz y dice:

“Soy la Llorona,
mi destino fue maldecida
por aquellos que me acusaron de matar a mis hijos” (Velásquez 38).

Las Adelitas es el nombre que reciben las mujeres que lucharon en la Revolución, mexicana de 1910. Como los hombres, ellas se apoderaron de rifles para luchar por los campesinos que eran tratados como esclavos durante esa época. La Adelita, al igual que la mujer prehispánica, no tiene reconocimiento positivo escrito en las líneas de la historia como lo tienen Emiliano Zapata u otros caudillos de esa época mexicana. Las Adelitas, por lo general, eran las esposas de los campesinos o clase trabajadora. Ellas fueron personajes muy importantes en la Revolución mexicana porque al igual que los hombres, lucharon por la causa social. La Adelita

era aquella mujer que andaba atrás de su pareja, “de su Juan”, como lo narran las canciones de *La rielera* y *La Adelita*.

Las Adelitas eran mujeres que se convertían en el soporte absoluto de los hombres revolucionarios, llevaban de comer a su esposo y a la tropa, se encargaban de los hijos y de su educación, entre otras tareas como la “superwoman chicana”. El valor de la mujer revolucionaria era suplir el lugar en la batalla de los hombres que morían en ella para continuar por la lucha de su tierra. Velásquez, ingeniosamente, retoma el personaje de la mujer mexicana revolucionaria, la que a partir de ese acontecimiento histórico de México, tuvo que desafiar su papel femenino luchando por una justicia de igualdad social. De esta manera, la revolución da un giro para iniciar un cambio ideológico y social en el futuro de la mujer mexicana. La poesía de Velásquez es una prueba de que la lucha de las Adelitas no está del todo olvidada porque ella como mujer chicana las revive para autodenominarse como una de ellas. De esta manera, la escritora les hace honor en su poema, convirtiéndose en una revolucionaria que busca la igualdad de derechos sociales. La poeta reafirma su identidad con fuerza diciendo:

“Soy, la Adelita,
mi presencia en las sangrientas frentes de batalla
fue ignorada por los hombres y la historia (Velásquez 38)”.

Velásquez incluye en su literatura a Frida Kahlo como el emblema femenino de la mujer contemporánea para darle fuerza a su identidad cultural y para señalar la importancia de las mujeres en el campo artístico chicano. La conexión que existe entre ambas artistas se debe a que las dos enfrentan en sus vidas movimientos políticos sociales y desafían las normas tradicionales de la mujer, La vida de Frida estuvo marcada desde muy temprana edad por el sufrimiento físico causados por una enfermedad. Ella sufrió de poliomielitis, lo que le causó otras enfermedades

que la obligaron a permanecer nueve meses en cama y le dejó una secuela permanente ya que su pierna derecha quedó mucho más delgada que la izquierda. Animada por su padre y como parte de su rehabilitación, Frida empezó a practicar diversos deportes, algunos poco usuales en la sociedad mexicana de su época para una niña, como el fútbol o el boxeo. Sin embargo, el problema motriz hizo que Frida se desarrollara de modo diferente y con frecuencia se viera impedida de participar con otros niños.

Las obras de Frida y Velásquez están impregnadas de los eventos que se asimilan a los que ambas mujeres sufrieron, pues las dos perdieron de un embarazo y padecieron del abandono emocional de sus amantes. Las dos fueron testigos de épocas difíciles en la historia y reflejan estos eventos en sus obras por el amante perdido. Velásquez lo expresa a través de sus poemas tales como *Estos días de enero* en el que menciona su soledad por el amante y Frida Kahlo lo refleja con sus auto-retratos sin Diego Rivera. También, Velásquez en su poema *Black Birds* menciona con tristeza que ambas vivieron por la pérdida de un embarazo. La fortaleza de las dos artistas se proyecta en las obras literarias de Velásquez.

Novela de ficción *Roosevelt High School Series*

El camino de Velásquez a su carrera profesional está fincado en una lucha ardua y continua. El amor a su profesión la inspiraron para escribir su serie de novelas de ficción con el propósito de orientar, informar, y educar a los lectores sobre diversos temas como el divorcio, las parejas interraciales, la violencia doméstica, el homosexualismo y los valores de familia. La doctora Velásquez por medio de su literatura abre una puerta en el campo educativo para orientar a los jóvenes sobre múltiples problemas que afrontan en la adolescencia. Velásquez, que es constituida como una profesionista intelectual y proclamadora de la justicia social, revela su

destreza literaria en la creación de una serie de nueve novelas de ficción. En éstas, ella expande su visión humanista, incluyendo no sólo a protagonistas chicanos sino que incluye protagonistas de otras culturas en sus historias. La inclusión en sus temas de personajes de diferente cultura racial en su literatura nació por la pluralidad de razas que ella notó durante su estancia en la universidad de Stanford.

Otro aspecto de su literatura deja en claro su calidad humanista, ya que la escritora regresa a esa edad porque sabe que los estudiantes necesitan tener apoyo de orientación y una educación más abierta. Cuando Velásquez decidió publicar este trabajo literario, fue rechazado debido a que incluye personajes multiculturales y por inferir temas difíciles de aceptar en una sociedad conservadora como lo menciona en la entrevista de radio de *Arte Público: Author of the Month: Gloria Velasquez*. Para algunos editores, la literatura de Velásquez fue inapropiada, ya que en ella destapó temas como la sexualidad, el embarazo precoz, la homosexualidad que en ese tiempo era casi prohibidos; especialmente, los temas que se enfocaban en la sexualidad. La escritora se enfrenta a una sociedad cerrada que impedía la edición de su literatura. Sin embargo, encontró a *Arte Público Press*, la casa editorial más prestigiosa de la literatura chicana y en los Estados Unidos. Ellos creyeron en su literatura y por fin fueron publicadas las novelas de *Roosevelt High School Series*.

Posteriormente, la ficción de Velásquez, es usada por diferentes preparatorias en los Estados Unidos. La temática de su historia de ficción se incorpora al sistema educativo por la gran calidad humanista que se desprende de cada tomo literario. En su relato, cada uno de sus personajes muestra situaciones reales en la que los estudiantes de educación media superior se pueden identificar. La literatura de la doctora Velásquez en *Roosevelt High School Series* narra como una crónica los efectos de la discriminación a las minorías en los Estados Unidos;

especialmente, para los mexicoamericanos o chicanos. En esta serie literaria, Velásquez lleva al lector por medio de sus personajes a hacer un análisis de la violencia, el alcoholismo, la pobreza, la falta de educación, y otros problemas sociales en las comunidades minoritarias. La novela de *Juanita Fights the School Board* muestra la historia de la discriminación social en donde Juanita se ve inmiscuida en un problema legal por defender sus derechos escolares. Por ser descendiente de mexicanos, Juanita es señalada como una alumna problema; esto deja ver el tema de la injusticia social.

Otro tema en esta serie de ficción es la disrupción familiar y los efectos negativos para los hijos de las familias con esos problemas. Esto se puede percibir a través del personaje de Maya en *Maya's Divided World*, cuando la joven enfrenta problemas de conducta por no entender la separación de sus padres. En la tercera novela, *Tommy Stands Alone*, Velásquez introduce el tema del SIDA, con la finalidad de sensibilizar a una sociedad cerrada y temerosa de la homofobia. Así, ella propone ese tema porque vive muy de cerca la muerte de su primo durante su estancia en Colorado y también por la muerte de uno de sus profesores por esa terrible enfermedad. En *Rina's Family Secret*, la escritora señala el problema de la violencia familiar que vive la madre de Rina con su padrastro. En esa novela, se plasma la opresión de la mujer presa del machismo que existe en las comunidades minoritarias.

Velásquez sigue desarrollando una gran variedad de temas en las Series de Roosevelt High. En *Ankiza* aparece el tema de la segregación racial a través de las relaciones inter-raciales, especialmente, entre afroamericanos y anglosajones porque para la sociedad mayoritaria, la unión de razas no es aceptable. En la novela de *Teen Angel*, retrata un problema social que afecta el desarrollo intelectual de la mujer. Velásquez, lo detalla con el embarazo precoz de Celia cuando aún está estudiando en la preparatoria y tiene que enfrentar sola su embarazo no

planeado porque se enamora de un chico anglo. En *Tyrone's Betrayal*, la autora cita los efectos negativos del alcoholismo en las familias y los señala con la vida de un adolescente que tiene un padre alcohólico que se va de su casa sin importarle la educación y el futuro de su familia. En *Rudy's Memory Walk* hace alusión a los problemas de la senectud de la abuela de unos jóvenes que no aceptaban la estancia de su abuelita en su casa. A lo largo de la novela, ellos se dan cuenta de la importancia de tener su abuelita en casa.

Finalmente, la doctora Velásquez muestra su optimismo y su compromiso humanista al crear una narradora adulta en esta serie de ficción, la doctora Martínez, que siempre tiene un apoyo para cada estudiante y que siempre está dispuesta para ayudar a encontrar soluciones positivas para cada problema de sus alumnos. En esta serie, Velásquez señala la importancia de tener apoyo de consejería para los estudiantes que enfrentan problemas durante su adolescencia.

Colección bilingüe de cuentos inéditos:

Soldaditos y muñecas-Toy Soldier and Dolls

La doctora Velásquez, cuenta con una colección de cuentos inéditos que son considerados clásicos en la literatura chicana. Dos de esos cuentos son *Sunland* y *Fugitivo*, en los que narra historias muy interesantes que están basadas en eventos reales. En el cuento, *Fugitivo*, Velásquez cuenta la odisea de Daniel, un joven adolescente originario de la ciudad de México que vino a vivir a los Estados Unidos para tratar de sobrevivir el rechazo de su familia por ser homosexual. Esta historia muestra como la homofobia causó el sufrimiento y el rechazo social de Daniel, al ser echado de su casa por su padre. Cuando Daniel llega a los Estados Unidos, también se enfrenta a una comunidad homofóbica, prolongando así, su sufrimiento. En esta

trama, la doctora Velásquez crea el papel de Esperanza para ser amiga de Daniel y cuidarlo mientras está moribundo por haber contraído SIDA.

A través de Esperanza, Velásquez muestra los valores de la amistad incondicional y el compromiso social y humanista de defender a los más desamparados. Esperanza muestra su valentía al omitir las críticas por ser amiga de un joven gay, a pesar de que eso significaba estar en contra de las normas de la sociedad; esto se puede apreciar en la siguiente cita,

“Not only is the homosexual worthy of death, but also those who approve of homosexuality”.

El cuento de *Sunland*, es una historia muy interesante contada desde la perspectiva de un mexicano que vivió ese proceso histórico. En esta historia, la escritora logra transportar al lector a esa época en la que los mexicoamericanos fueron engañados por los anglos para desterrarlos de sus propiedades y dejarlos en la pobreza. Esto es señalado cuando el abuelo de Esperanza le está contando las memorias del padre de él y le dice que su bisabuelo navajo y otros mexicanos se dieron cuenta que habían sido burlados y condenados a morir lejos de “La Tierra del Encanto”. Velásquez introduce la sátira para señalar el abuso y el engaño de los anglos a los pobladores mexicoamericanos, quienes les ofrecían tener una vida menos ordinaria en otras tierras donde encontrarían tecnología como lavadora, y lavavajillas. Eso sólo fue una trampa para sacarlos de de sus propiedades, convirtiéndolos en esclavos cortando betabel en los campos. Este cuento tiene muchos elementos literarios del realismo mágico por lo que ha llevado a la doctora Velásquez a ser comparada con Gabriel García Márquez por Stephanie Fetta en The Chicano/Latino Literary Prize: An Anthology of Prize-Winning Ficción, Poetry, and Drama.

Otro cuento muy interesante es el de *La carta* donde la escritora narra la historia de Antonio, un joven mexicoamericano que se va a la guerra de Vietnam y estando allí, su único

propósito era ganar dinero para mandarle a su mamá. En las cartas que Antonio escribe a su madre, le cuenta que ha tenido mucho trabajo, pero que el encargado de ese batallón no le está pagando. El joven militar se preocupa por no poder enviarles dinero a sus padres como lo había estado haciendo. En la secuencia de la correspondencia, Velásquez cita un hecho verídico de las injusticias cometidas a los soldados chicanos durante la guerra de Vietnam. También por medio de las cartas, la escritora narra la muerte de Antonio y sus ilusiones de mejorar la posición social y económica de su familia.

Canciones

La injusticia social también está marcada en las canciones de Velásquez, pues sus líricas hablan de la muerte de un soldado joven en Vietnam por defender a los Estados Unidos. Una de las canciones más memorable es *Son in Vietnam*, que apareció en el documental de PBS en 2003, *Soldados: chicanos en Vietnam*. Este fue el primer documental sobre los soldados chicanos que murieron en Vietnam como en su canción y poesía. Las canciones de Velásquez se han reconocido por sus mensajes sociales.

En esta canción, Velásquez recrea la muerte del Fini y el dolor de la madre al enterarse de la pérdida de su hijo. Esta canción es una muestra de los acontecimientos que muchas familias vivieron debido a que en esa época de los sesenta, estaba latente la muerte para la comunidad chicana porque muchos jóvenes apenas en su adolescencia eran enlistados para ir a la batalla. Eso fue considerado un acto de racismo porque un gran número de ellos murió como lo señala Margarita Robles en su introducción en *I Used to Be a Superwoman*.

“Viet Nam was useless war and there were more chicanos killed in Viet Nam (grossly disproportionate numbers by percentage) than any other ethnic group.

Many chicanos went to Viet Nam to escape the barrio, unemployment, lack of access to education, prison, the fields”

La interpretación de Velásquez con esta canción logra involucrar las emociones de su audiencia porque en ella expresa la gran calidad de ser humano que es. Esto muestra que Velásquez nació porque tenía que ser poeta, cantante escritora, y humanista. La virtud de Velásquez se refleja en su variedad de géneros ya que es una mujer con una gran capacidad artística que escribe y recita poesía, escribe novelas, compone e interpreta sus canciones y crea la música con su guitarra. En sus canciones, se puede apreciar su compromiso social porque sus composiciones tienen un propósito social como es la promoción a la educación bilingüe.

Por ejemplo, las canciones infantiles no sólo están escritas por placer, sino que con su ritmo y la letra, están diseñadas para el aprendizaje bilingüe. Los pequeños pueden aprender inglés y español al mismo tiempo porque Velásquez, los interpreta en ambos idiomas. El género de su música tiene su marca humanista y el amor a los niños y está documentada en su discografía titulada *Superwomen Chicana* y *Double Bubbleheads*.

Conclusión

Finalmente, es importante mencionar que la doctora Gloria Velásquez merece ser la autora de renombre internacional por ser una mujer con convicción determinante que la llevó a ser una de las pioneras de la literatura chicana. También, su fama se debe a sus logros como escritora humanista, y por su labor catedrática. Como pionera del movimiento literario, ella se ha convertido en un líder chicano que se pronuncia en contra de las injusticias sociales y que a través de su literatura de ficción, logra dismantelar la problemática social de las minorías

chicanas y de otras razas. En su visión humanista, su ficción tiene siempre un final feliz ya que esas son las expectativas de esta activista humanitaria. Cabe mencionar, que la labor literaria de la doctora Velásquez ha sido reconocida internacionalmente por expandir su visión humanista e incluir en su lucha social por la igualdad, no sólo para la comunidad chicana sino también para las otras minorías raciales en este país.

Por otra parte, se debe señalar que la labor catedrática de la doctora Velásquez es importante porque a través de ella los estudiantes que toman sus clases de la cultura chicana en Cal Poly conocen la historia del proceso social y de los efectos negativos de la discriminación a los mexicoamericanos o chicanos en este país. Para mí, como estudiante de literatura y lenguas modernas, los estudios chicanos que imparte la doctora Velásquez han sido importantes porque a través de ellos aprendí que la comunidad chicana no fue causa de la casualidad sino por causas de la naturaleza geográfica. También, quiero mencionar que a través de los estudios chicanos conocí una historia ignorada dentro de la literatura mexicana. Es importante mencionar que la universidad de Cal Poly al establecer las nomenclaturas de estudios chicanos en el departamento de Lenguas Modernas y Literatura, muestra que es una institución humanitaria que cree en la igualdad social de razas y que esto ayuda a tener un aspecto positivo de la diversidad.

Finalmente, por su trayectoria humanista y literaria, la doctora Velásquez se ha convertido en la primera chicana en ser incluida en la Universidad de Salón de la Fama del Norte de Colorado y la Universidad de Stanford la ha honrado en archivar su vida como escritora y humanitaria con "The Gloria Velasquez Papers". También, se debe mencionar que Velásquez fue homenajeada por la cámara de representantes de Texas por sus destacadas contribuciones a la literatura y en 2004, Velásquez fue presentada en "*100 History Making Ethnic Women*," por Sherry York (Linworth Publishing).

Bibliografía anotada

A-Z of Latino Americans, Latino Writers & Journalists, ed, Jamie Martínez Wood, Facts On File, Inc. 2007

Abelardo, and Jarica Linn. Watts. Introduction. *Here Lies Lalo: The Collected Poems of Abelardo Delgado*. Houston, TX: Arte Publico, 2011. N. pag. Print.

Alonso, F. "Cancion la rielera. Cantos ferrocarrileros." *YouTube*. YouTube, n.d. Web. 01 June 2014.

De Ortego Y Gasca, Felipe. Reflexiones milenarias sobre el renacimiento chicano. *Puentes*. Corpus Christi, Texas: n.p., 2007. 14-25. Print.

Double Bubbleheads, Bilingual Children's CD, Gloria L. Velásquez, 2010

Superwoman Chicana, CD, Arte Público Press, University of Houston, 2000

"El movimiento estudiantil chicano de Aztlán (MECHA) (1969-)." *Latinas in the United States: A Historical Encyclopedia*, 1 (2006): 227-228.

Joseph, G. M., and Timothy J. Henderson. *The Mexico Reader: History, Culture, Politics*. Durham: Duke UP, 2002. Print.

"La Adelita. Con Letra Y Musica." *YouTube*. YouTube, n.d. Web. 01 June 2014.

Ladau, Eric. "Arte Público Author of the Month: Dr. Gloria Velasquez." *KUHF*. News For Houston, 31 May 2014. Web. 31 May 2014.

Literary Biography of Gloria Velásquez, Latinas and Latinos in Literature, Frances Ann Day, Heinmann, NH, 1997

Maciel, David, Isidro D. Ortiz, and María Herrera-Sobek. *Chicano Renaissance: Contemporary Cultural Trends*. Tucson: U of Arizona, 2000. Print.

Meyer, Michael C., and William H. Beezley. *The Oxford History of Mexico*. New York: Oxford UP, 2000. Print.

Rodríguez, Ana M. "Cantar De Espejos..., Poemario De Chicanas Que Utilizan Las Palabras Como Balas." *Libro Editado Por La UNAM Y La UCSJ; Presentó Elena Poniatowska*. La Jornada, 7 Sept. 2013. Web. 31 May 2014.

Roybal Backs, *Chicano Viet Moratorium*. (1970, Aug 25). *Los Angeles Times (1923-Current File)* Retrieved from <http://ezproxy.lib.calpoly.edu/login?url=http://search.proquest.com/docview/156475386?accountid=10362>

Salazar, Sally. "The Rubén Salazar I Remember." *La Prensa San Diego* Mar 07 2014: 1. ProQuest. 20 May 2014.

Velásquez, Gloria. *Ankiza*. Houston, TX: Piñata, 2000. Print.

Velásquez, Gloria. *I Used to Be a Superwoman*. Houston, TX: Arte Público, 1997. Print.

Velásquez, Gloria. *Juanita Fights the School Board*. Houston, TX: Pinata Books, 1994. Print.

Velásquez, Gloria. *Maya's Divided World*. Houston, Tex.: Piñata Books, 1995. Print.

Velásquez, Gloria. *Rina's Family Secret*. Houston, Tex.: Piñata Books, 1998. Print.

Velásquez, Gloria. *Rudy's Memory Walk*. Houston, Tex.: Pinata Books, 2009. Print.

Velásquez, Gloria. "Son in Vietnam – A Song Tribute to a Brother." *YouTube*. YouTube, n.d. Web. 01 June 2014.

Velásquez, Gloria. *Teen Angel*. Houston, Tex.: Piñata Books, 2003. Print.

Velásquez, Gloria. *Tyrone's Betrayal*. Houston, TX: Pinata Books, 2006. Print.

Velásquez, Gloria. *Tommy Stands Alone*. Houston, TX: Pinata Books, 1995. Print.

Vereas, Graciela. "La Mujer Mexicana a Través De Los Años. Repercusiones Históricas Y Laborales Como Factores De Empuje En La Migración Internacional." http://catarina.udlap.mx/u_dl_a/tales/documentos/lri/rojas_g_i/capitulo_2.html#. Oct. 2003. Web.

"Sundland," *The Chicano/Latino Literary Prize: An Anthology of Prize-Winning Fiction, Poetry, and Drama*, ed. Stephanie Fetta. Arte Publico Press, University of Houston, 2008